

Formulare.

Formular einer Beschwerde eines durch Uebertretung eines Strafgesetzes Beschädigten.

(Art. 21 der Criminal-Prozessordnung.)

Im Jahre den des Monats um Uhr ist vor uns Polizey-Commissar oder Maire oder Adjuncten der Gemeinde von erschienen der Hr. in dieser Gemeinde in der Straße wohnhaft, welcher sich beschwert, daß diesen Morgen um Uhr ein gewisser auf den Feldern des gesagten klagenden Theils, die von ihren Früchten noch nicht ganz leer gemacht sind, gestoppelt, oder jede andere Uebertretung begangen habe. Er hat uns ersucht, seine Beschwerde aufzunehmen, welches wir gethan haben. Als Zeugen der Thatsache hat er uns sogleich den Hrn. . . . und den Hrn. . . . die hier gegenwärtig sind, vorgeführt, und mit uns unterzeichnet oder erklärt, daß er nicht unterzeichnen könne, und wir haben unterzeichnet. (Hier folgen die Unterschriften.)

Auf der Stelle haben wir den Hrn. . . . wohnhaft in vernommen, welcher uns gesagt hat, daß er diesen Morgen um Uhr, als er auf gieng, gesehen hat (seine Erklärung niederschreiben) und er hat mit uns unterzeichnet oder erklärt, daß er nicht unterzeichnen könne, und wir haben unterzeichnet. (Die Unterschriften.)

Auch haben wir den Hn. . . . wohnhaft in vernommen. (wie vorher.)

Ueber diese Beschwerde und Erklärungen haben wir jedem der erscheinenden Theile Urkunde ertheilt und unterzeichnet. (Die Unterschrift des Polizey-Commissars, Maires oder Adjuncten.)

Formule d'un procès-verbal de contravention.

L'an mil , le , nous, commissaire de police, ou maire, ou adjoint de la commune de , faisant notre tournée d'inspection des boissons, assistés des sieurs , experts amenés par nous, nous étant entré dans la maison du sieur , marchand de vin, avons examiné ceux qu'il débitait; les sieurs experts ont reconnu que les vins à nous présentés étaient falsifiés. Nous lui avons de suite déclaré que nous saisissons et mettons sous la main de justice les-dits vins, et aussitôt nous les avons fait emporter par , que nous avons commis à cet effet, afin qu'ils ne fussent plus vendus.

De ce que dessus, nous avons fait et dressé le présent procès-verbal pour servir et valoir contre ledit sieur vendeur, ce que de raison; et ont les sieurs experts, signé avec nous.

(Les signatures.)

Formule d'un procès-verbal de délit à dresser par le Garde champêtre.

(Art. 16.)

L'an mil , le . . . du mois de heure de moi (nom et prénoms), garde champêtre de la commune de , assermenté devant le faisant mes garde et tournée accoutumées, dans telle pièce de blé, appartenant à , ai vu telle personne couper du blé en verd, quoiqu'il ne fût au service du propriétaire ni envoyé par lui; lui ai déclaré qu'il commettait le délit prévu par l'art. 450 du Code pénal, pour lequel j'allais dresser procès-verbal contre lui; et ai à l'instant rédigé le présent, que j'ai signé, les jours et an que dessus.

(La signature.)

Formule de procès-verbal à dresser par le Garde forestier.

(Art. 16.)

Cejourd'hui du mois de de l'an heure de moi (les noms et prénoms), garde forestier nommé pour la garde de tels bois ou forêts, faisant mes tournées

Formular eines Protokolls über eine Uebertretung.

Im Jahre den . . . , haben wir Polizey-Commissar, oder Maire oder Adjunct der Gemeinde bey unserer Besichtigung der Getränke, begleitet von den Hn. . . . Sachverständigen, die wir mitgenommen haben, uns in die Behausung des Hn. . . . Weinwirthen begeben, und diejenigen Weine besichtigt, welche er ausshenkte; die Hn. . . . Sachverständige haben gefunden, daß die uns vorgezeigten Weine verfälscht sind. Wir haben ihm sogleich erklärt, daß wir gedacht Weine in Beschlag nehmen und dem Gerichte überliefern würden; und sogleich haben wir sie durch hinwegbringen lassen, den wir hiezu beauftragt haben, damit sie nicht verkauft werden möchten.

Ueber alles obige haben wir gegenwärtiges Protokoll gefertigt, damit hierauf im Wege Rechtens gegen gedachten Verkäufer verfahren werde; und haben die Hn. . . . Sachverständige mit uns unterzeichnet.

(Die Unterschriften.)

Formular eines Protokolls für einen Feldwächter über ein Vergehen.

(Art. 16.)

Im Jahre den des Monats um Uhr habe ich (Nahmen und Vornahmen) Feldwächter der Gemeinde verurtheilt vor den als ich meine gewöhnliche Rundwache in dem Stück Korn, welches zugehört, hielt, gesehen, daß daselbst unreifes Korn abschneid, ob er gleich weder im Dienste des Eigenthümers noch von ihm abgeschickt war; ich habe ihm erklärt, daß er das im 450. Artikel des Strafgesetzbuches vorgesehene Vergehen begebe, weshalb ich ein Protokoll gegen ihn fertigen würde; sogleich habe ich gegenwärtiges aufgesetzt, welches ich am obenerwähnten Tage und Jahre unterzeichnet habe.

(Die Unterschrift.)

Formular eines Protokolls für einen Forstwächter.

(Art. 16.)

Heute den des Monats im Jahre um Uhr habe ich (Nahmen und Vornahmen) Wächter von Holzung oder Wald, als ich meine gewöhnliche

accoutumées, dans tel endroit du bois ou de la forêt, ai vu qu'un arbre de telle espèce, de telle dimension ou gros-
 seur, venait d'être coupé. Imaginant que le délinquant
 pouvait n'être pas encore éloigné, j'ai porté mes regards de
 tous les côtés. En accélérant ma marche vers les issues,
 j'ai découvert qu'un individu vêtu de tel habit, paroissant
 de telle taille, était déjà avancé dans la plaine, et prêt à
 rentrer dans telle commune, et qu'il faisait porter du bois
 par son cheval. Je me suis transporté de suite à cette
 commune, mais n'ai pu rejoindre cet individu. Soupçon-
 nant que ce pouvait être un tel, j'ai requis M. le juge de
 paix, ou M.... commissaire de police, ou M. le maire,
 de m'assister dans la recherche que j'étais dans l'intention
 de faire chez ledit un tel. M. le maire ayant déféré à ma
 réquisition, nous nous sommes à l'instant transportés chez
 ledit.... Nous avons trouvé dans sa cour sous un petit
 hangard, de forts morceaux de bois; en ayant mesuré le
 diamètre, nous l'avons trouvé le même que celui de l'arbre
 coupé: ayant examiné la nature et l'écorce du bois, nous
 les avons trouvées aussi identiquement les mêmes que celles
 de l'arbre coupé; ayant réuni bout à bout les divers mor-
 ceaux, nous avons reconnu qu'ils pouvaient avoir ensemble
 la longueur dudit arbre. Nous avons fait plus ample per-
 quisition. Dans la cuisine dudit...., nous avons trouvé
 les branchages de l'arbre déjà tout fagotés. M. le maire
 l'a interrogé s'il n'était pas l'auteur du délit, il n'a pu dis-
 simuler qu'il en fût l'auteur. M. le maire a aussitôt fait
 transporter le bois du délit à la mairie, et l'a confié à la
 garde du concierge pour le représenter en temps et lieu. De
 tout ce que dessus, j'ai fait et rédigé le présent procès-
 verbal, en présence de M. le maire, à qui j'en ai donné
 lecture, les jour, mois et an susdits. (Les signatures du
 garde forestier et du maire.)

Formule d'un procès-verbal de dénonciation.

(Art. 31.)

L'an mil.... le.... heure de..., par devant nous
 procureur impérial au tribunal de première instance
 séant à.... département de.... s'est présenté le sieur....

Kundreise in oder Gegend der Holzung oder des Waldes machte, gesehen, daß ein Baum hoch oder dick eben abgeschnitten worden war. Ich glaubte, daß der Thäter sich noch nicht habe entfernen können, ich sah mich also nach allen Seiten um. Als ich dem Ausgange des Waldes zueilte, habe ich entdeckt, daß jemand mit einem angekleidet, der dem Ausseine nach groß war, sich schon im freyen Felde befand und im Begriffe stand in die Gemeinde zu gehen, und daß sein Pferd mit Holz beladen war. Ich habe mich sogl. ich in diese Gemeinde begeben, konnte aber diese Person nicht mehr erreichen. Da ich Verdacht hatte, daß es seyn könnte, habe ich den Friedensrichter oder Polizey-Commissar oder Maire ersucht, mir bey der Nachsuchung beizustehen, welche ich bey ged. chtem vornehmen wollte. Der Hr. Maire hat meinem Gesuche willfahren, und wir haben uns sogleich zu gedachten begeben. In seinem Hofe haben wir unter einem kleinen Schoppen große Stücke Holz gefunden; nachdem wir den Durchmesser derselben gemessen haben, fanden wir, daß sie den nehmlichen wie der abgehauene Baum haben; bey der Untersuchung der Beschaffenheit und der Rinde des Holzes haben wir uns überzeugt, daß beyde mit jenen des abgehauenen Baumes ganz übereinstimmten; nachdem wir die verschiedenen Stücke aneinander gelegt haben, fanden wir, daß sie zusammen genommen die Länge des abgehauenen Baumes ausmachen könnten. Wir haben eine noch genauere Nachsuchung angestellt. In der Küche des gedachten fanden wir das Lastwerk schon ganz in Bündel gebunden. Der Hr. Maire fragte ihn, ob er nicht der Urheber de Vergehens wäre; er konnte nicht läugnen, daß er es sey. Der Hr. Maire hat sogleich das fragliche Holz auf die Mairie bringen lassen, und dem Hausvogt zur Verwahrung anvertraut, welcher es gehdrigen Orts abzuliefern hat. Ueber alles obige habe ich in Beyseyn des Hn. Maires gegenwärtiges Protokoll gefertigt, und solches ihm vorgelesen. So geschehen am obenbemelten Tage, Monate und Jahre. (Unterschriften des Forstwächters und des Maires.)

Formular eines Protokolls über eine Anzeige.

(Art. 31.)

Im Jahre den um Uhr erschien vor uns kaiserlichen Procurator bey dem Gerichte der ersten Instanz in , Departement, Herr (Sein Nahmen, Vor-

(*les nom, prénoms, âge, profession et demeure*), lequel est venu nous faire la dénonciation qui suit, et qu'il nous a requis de rédiger.

Ce matin, à *telle* heure, passant dans *telle* rue de la commune de... il a vu deux individus, qui lui ont paru de *telle* taille, et qui étaient vêtus de *tels* habits, pouvant être âgés l'un de... ans, et l'autre de... ans, escalader le mur du sieur... Il s'est caché un instant dans *tel* endroit, et moins d'un quart-d'heure après, il les a vus revenir par dessus le même mur et emporter *tels* et *tels* effets.

Il n'a pu chercher à les arrêter parce qu'il n'était pas de force à se mesurer avec eux, et qu'il aurait appréhendé pour sa vie; mais il a vu l'un d'eux entrer dans *telle* maison, et l'autre dans *telle* autre maison. Il pense que l'on pourrait trouver en ce moment les effets dans les maisons désignées.

Il est retourné de suite à la maison du sieur... et lui a fait part de la découverte qu'il venait de faire; le sieur... a aussitôt fait la recherche chez lui et s'est aperçu que les effets dont il vient d'être question, lui manquaient. Celui-ci a accompagné le dénonçant, et s'est également transporté devant nous.

De laquelle dénonciation ci dessus, le sieur... nous a requis acte, que nous lui avons octroyé, et il a signé avec nous au bas de chaque page, ou il a déclaré ne le savoir et nous avons signé.

(*La ou les signatures.*)

Formule de la déclaration ou plainte de la partie.

De suite, le sieur... nous a déclaré qu'il venait de lui être soustrait par des quidams, *tels* et *tels* effets. Comme il a lieu de penser qu'ils lui ont été enlevés par les individus désignés dans la dénonciation du sieur... et qu'il a le plus grand intérêt de les recouvrer, il nous a prié et tant que de besoin requis, de nous transporter aux demeures des individus désignés, pour y faire toute perquisition nécessaire, afin d'y trouver les effets qui lui ont été ravis;

nahmen, Alter, Profession und Wohnort) welcher uns folgende Anzeige machte, die er uns aufzusetzen bath.

Diesen Morgen um . . . Uhr, als er in der . . . Straße der Gemeinde . . . gieng, sah er zwey Individuen, welche ihm . . . groß zu seyn schienen, . . . gekleidet waren, wovon der eine . . . und der andere . . . Jahr alt seyn mochte, über die Hofmauer des H. . . steigen. Er hat sich einige Zeit an . . . versteckt, und in weniger als einer Viertelstunde hat er sie über die nehmliche Mauer zurückkommen und . . . hinwegtragen gesehen.

Er konnte nicht versuchen sie anzuhalten, weil er nicht Kräfte genug hatte um sich mit ihnen zu messen und er für sein Leben befürchtet war; er ist ihnen aber nachgegangen und hat gesehen, daß einer von ihnen in dieses und der andere in jenes Haus gegangen ist. Er glaubt, man würde in diesem Augenblicke die Sachen in den bezeichneten Häusern finden.

Er kehrt sogleich nach dem Hause des H. . . zurück, und theilte ihm die eben gemachte Entdeckung mit. Dieser hat auf der Stelle Untersuchungen in seinem Hause angestellt und gefunden, daß die Sachen, wovon eben die Rede war, ihm mangelten. Er hat den Denuncianten begleitet, und ist gleichfalls vor uns erschienen.

Hr. . . hat uns ersucht, über obige Anzeige ein Protokoll zu fertigen, welches wir ihm zugestanden haben, und er hat mit uns am Ende jeder Seite unterzeichnet, oder erklärt des Schreibens unerfahren zu seyn, und wir haben unterzeichnet.

(Die Unterschriften.)

Formular der Erklärung oder Beschwerde des klagenden Theiles.

Sogleich hat uns Hr. . . erklärt, daß ihm durch ihm unbekante Personen diese und jene Sachen entwendet worden seyen. Da er Ursache zu vermuthen hat, daß die in der Anzeige des Hn. . . bezeichneten Individuen ihm solche entwendet haben, und da ihm sehr viel daran liegt sie wieder zu erhalten, so hat er uns ersucht und nöthigen Falls aufgefordert, uns in die Wohnungen der bezeichneten Individuen zu verfügen, um daselbst die nöthigen Nachsuchungen zu

et il a signé avec nous la présente réquisition, (aux différentes pages, s'il y en a plusieurs).

(Les signatures.)

Formule de procès-verbal de perquisition et d'arrestation.

Le même jour énoncé en la dénonciation des autres parts, telle heure du matin ou du soir, nous, procureur impérial susdit et soussigné, accompagné de trois gendarmes par nous requis, et des sieurs... (le dénonçant et la partie) nous sommes transportés telle rue... à telle maison. Montés à tel étage, avons trouvé un individu de telle taille, vêtu de tel habit (ceux mentionnés en la désignation) : lui avons fait à l'instant connaître nos qualités et l'avons sommé de nous dire ses nom et prénoms; il nous a déclaré se nommer (énoncer ses nom et prénoms, s'il refusait de les dire, on s'en enquerrait de ses voisins; s'il n'avait pas de voisin, on écrirait son signalement). Nous lui avons dit quel était l'objet de notre transport; nous l'avons sommé de nous faciliter notre perquisition et de souffrir que nous la fissions; il nous a laissés la faire seuls, et y avons procédé comme il suit. Dans tel endroit (le désigner), nous avons trouvé tels et tels effets que le sieur (la partie) a déclaré lui appartenir et lui avoir été volés, et que le sieur (le dénonçant) nous a dit être du nombre de ceux qu'il a vu emporter. Dans tel autre endroit, etc., (de même), ladite perquisition achevée, nous avons ordonné que les effets seraient portés et déposés au greffe du tribunal, et que l'individu susnommé ou susdésigné, serait à l'instant saisi et arrêté par les gendarmes par nous amenés, pour être conduit devant le juge d'instruction; et il a été à l'instant saisi et arrêté par les gendarmes.

De ce que dessus nous avons rédigé le présent, que les sieurs... ont signé avec nous au bas de chaque page.

machen, damit die ihm entwendeten Sachen gefunden werden könnten; und er hat mit uns gegenwärtige Aufforderung unterzeichnet, (auf jeder Seite, wenn deren mehrere sind.)
(Die Unterschriften.)

Formular eines Protokolls über eine Haussuchung und Verhaftnehmung.

Am nehmlichen in der obigen Anzeige bemerkten Tage um ... Uhr des ... haben wir oben bemeldter und unterzeichneter kaiserlicher Procurator, unter Begleitung dreyer von uns requirirten Gendarmen und der Hrn. ... (des Denuncianten und der klagenden Partey) uns in die ... Straße und in das Haus ... begeben. Auf dem ... Stocke haben wir einen Menschen ... groß, ... gekleidet (wie er in der Anzeige beschrieben war) gefunden: wir haben ihm sogleich unsern Charakter zu erkennen gegeben und ihn aufgefordert, uns seine Nahmen und Vornahmen zu sagen; er erklärte uns, er nenne sich (seinen Nahmen und Vornahmen bemerken; weigerte er sich solche anzugeben, so müßte man deswegen bey seinen Nachbarn Erkundigungen einziehen; im Falle er keine Nachbarn hätte, so wäre seine Beschreibung aufzusetzen.) Wir haben ihm den Gegenstand unserer Verfügung an diesem Ort zu erkennen gegeben und ihn aufgefordert, uns unsere Nachsuchung zu erleichtern und sie machen zu lassen; er hat uns allein die Nachsuchung vornehmen lassen und wir haben sie auf folgende Weise vorgenommen. An dem Orte (ihn bezeichnen) haben wir diese und jene Effecten gefunden, welche der Hr. ... (der klagende Theil) für die seinigen und als diejenigen anerkannt hat, die ihm gestohlen worden sind, und die nach der Erklärung des Hn. ... (des Denuncianten) zu denen gehören, die er hinwegtragen gesehen hat. In einem andern Orte (auf dieselbe Weise). Nach vollendeter Nachsuchung haben wir befohlen, daß die Effecten auf die Gerichts-Kanzley gebracht und daselbst hinterlegt werden, und daß der oben benannte oder bezeichnete sogleich durch die von uns mitgebrachten Gendarmen ergriffen und verhaftet werden soll, um vor den Instructions-Richter geführt zu werden; und er wurde auf der Stelle von den Gendarmen ergriffen und verhaftet.

Ueber alles obige haben wir gegenwärtiges Protokoll gefertigt, welches die Hn. ... mit uns auf jeder Seite unterschrieben haben.

C O N T I N U A T I O N .

Sitôt après, *telle* heure, accompagnés comme il est dit ci-dessus au présent procès-verbal, nous nous sommes transportés *telle* rue, à *telle* maison, etc. (Répéter chez le second individu les mêmes opérations et dresser le même procès-verbal.)
(*Les signatures.*)

(Voyez la formule qui suit, laquelle renferme toutes les opérations de l'officier de police judiciaire.)

Formule d'un Procès-Verbal de Transport de l'officier de police judiciaire pour constater un meurtre et vol avec effraction.

L'an le . . . heure . . . du matin, nous . . . commissaire de police de . . . ou maire de . . . ou adjoint du maire de . . . en conséquence de la plainte à nous rendue à l'instant, par Pierre (ou sur l'avis qui nous a été donné, ou, étant instruit par la rumeur publique, qu'il venoit de se commettre à) étant accompagné, 1° de et de tous les deux citoyens de cette commune de; et 2° de chirurgien, demeurant à d dont nous avons requis l'assistance; à l'effet d'être, en leur présence, procédé aux opérations ci-après, dont nous leur avons fait connaître l'objet, pour y visiter, tant le particulier mort que le blessé, dont il est fait mention en la plainte dudit, nous nous sommes transportés en la maison ou demeure de sise à rue où étant entrés, nous avons ordonné que qui que ce soit ne s'en éloigne sans notre permission, jusqu'à ce que nous ayons procédé aux opérations qui font le sujet de notre transport; nous avons aussi requis les sieurs gendarmes nationaux présents, de faire perquisition dans toute la maison dudit Pierre où on soupçonnait que pouvaient s'être réfugiés les complices du; ce qu'ils ont fait, sans pouvoir rien découvrir. De suite Pierre nous a conduit vers une chambre donnant sur la cour au rez-de-chaussée; nous avons remarqué des traces de sang, depuis l'allée qui conduit à ladite chambre jusqu'à l'endroit où était déposé le corps mort, que nous avons trouvé ex-

F o r t s e t z u n g.

Gleich hierauf um ... Uhr von den im gegenwärtigen Protokoll benannten Personen begleitet haben wir uns in die Straße Haus begeben etc. (Von dem zweyten Individuum müssen die nehmlichen Berrichtungen vorgenommen und dasselbe Protokoll gefertigt werden.)

(Die Unterschriften.)

(Siehe das folgende Formular, welches alle Berrichtungen des gerichtlichen Polizyenbeamten enthält.)

Formular einer Verfügung an Ort und Stelle eines gerichtlichen Polizyen-Beamten um eine Mordthat und einen Diebstahl mit Einbruch zu constatiren.

Im Jahre den um Uhr Morgens verfügten wir Polizyen-Commisfar von oder Maire von oder Adjunct des Maire von zu Folge der Klage, die in diesem Augenblicke durch Peter uns vorgebracht wurde (oder auf die Nachricht, die uns gegeben worden war, oder durch das öffentliche Gerücht unterrichtet, daß sich so eben zu ... im ... zugetragen habe) uns in das Haus oder die Wohnung des gelegen zu in der Straße, in Begleitung itens des, und des alle beyde Bürger dieser Gemeinde zu, und ztens des Chirurgen wohnhaft zu im, dessen Assistenz wir verlangt haben, damit in ihrer Gegenwart zu den unten erwähnten Berrichtungen, deren Gegenstand wir ihnen kund gethan haben, geschritten werde, um dort sowohl die verstorbene Person als den Verwundeten, deren in der Klage das gedacht wird, zu untersuchen. Als wir in das Haus eintraten, haben wir verordnet, daß niemand wer es auch sey, ohne unsere Erlaubniß, bis daß wir zu dem Handlungen, die den Gegenstand unseres Hieherverfügens ausmachen, geschritten wären, entferne; auch forderten wir die National-Gendarmen, welche gegenwärtig waren, auf, im ganzen Hause des Peter, wohin man mutmaßte, daß sich die Mitschuldigen des geflüchtet haben könnten, Nachsuchung anzustellen, welches sie auch thaten, ohne jedoch etwas zu entdecken. Hierauf führte uns Peter sogleich nach einer Stube im Unterhause gegen den

posé..... en ladite chambre sur..... Après avoir fait prêter serment, en nos mains, audit..... chirurgien..... de procéder, faire son rapport, et donner son avis en son honneur et conscience, nous l'avons requis de faire, à l'instant, la visite dudit corps mort: à quoi procédant, ledit. ... a remarqué que....., (*il déclare si l'individu paraît être mort tout récemment, et quelles sont ses blessures*); desquelles déclarations il résulte que ledit..... est mort de mort violente, et qu'il a été tué par une arme à feu; en conséquence, et attendu que la cause de sa mort est connue, et que toutes autres recherches, à cet égard, seraient inutiles, nous avons déclaré que rien ne s'opposait à ce que ledit corps ne fût inhumé suivant les formes ordinaires. Nous avons ensuite sommé le..... de nous dire s'il reconnaissait ledit particulier. A répondu: non. S'il n'était pas vrai qu'il eût tiré un coup de pistolet. A répondu? non, et que ses compagnons seuls avaient tiré. Pourquoi il se trouvait, à l'heure de....., dans la maison? A dit: qu'il avait été excité par ses compagnons. Quels sont ses compagnons? A dit: qu'il ne veut pas les nommer. Pourquoi il emportait les effets dont il a été trouvé saisi? A répondu: que, etc. (*L'on prend ainsi tous les renseignements possibles, tant du prévenu que de toutes les personnes qui se sont trouvées présentes au délit, ou qui en ont quelque connaissance directe ou indirecte, même des parents, voisins ou domestiques présumés en état de donner des éclaircissements sur le fait (art. 33), et on fait signer à tous leurs déclarations; en cas de refus, il en est fait mention. L'officier de police constate aussi l'état des portes et serrures brisées; s'il trouve le pistolet, ou toute autre arme qui paraîtrait avoir servi, ou avoir été destinée à commettre le crime, il en fera la description, la saisie, interpellera le prévenu de s'expliquer s'il les reconnaît, etc.*) Un pistolet ayant été trouvé auprès du corps dudit..... il a été vérifié que ledit pistolet est déchargé, que le chien et la batterie sont abattus, et nous avons sommé ledit..... de déclarer s'il reconnaît ce pistolet, s'il lui appartient, comment il se l'est procuré, s'il s'en est servi pour tuer ledit....., etc. A quoi il a répondu, etc.....; lequel pistolet nous avons mis dans un petit sac de toile, que nous avons attaché avec une ficelle et une bande de papier, les extrémités de laquelle ficelle ou de laquelle bande de papier ont été fixées avec de la cire rouge, à l'empreinte de notre sceau (art. 35 et 38). Nous nous sommes ensuite, et accompagnés des mêmes per-

Hof zu; wir bemerkten Spuren von Blut von dem Gang, der nach der erwähnten Stube führt, bis zu dem Ort, wo der todte Körper lag, den wir in der gemeldeten Stube auf . . . hingestreckt fanden. — Nachdem wir dem gemeldeten . . . Wundarzt . . . in unsere Hände den Eid hatten ablegen lassen, vorzuschreiten, seinen Bericht (Visum Repertum) zu machen, und auf seine Ehre und Gewissen sein Gutachten zu geben, forderten wir ihn auf, sogleich den todten Körper zu untersuchen; indem erwähnter . . . hierzuschritt, bemerkte er, daß . . . (Er erklärt, ob die Person erst ganz kürzlich verstorben zu seyn scheint, und welche ihre Wunden sind). . . . Aus diesen Erklärungen ergiebt sich, daß der B. nannte . . . gewaltsamer Weise gestorben, und daß er durch ein Schießgewehr getödtet worden ist. Diesemnach und in Erwägung, daß die Ursache seines Todes bekannt ist, und alle andere Nachforschungen in dieser Hinsicht unnütz seyn würden, erklärten wir, daß nichts sich der Beerdigung dieses Körpers nach den gewöhnlichen Formen entgegensetze. — Wir forderten hierauf den . . . auf, uns zu sagen, ob er diese Person kenne? Er antwortete, Nein. Ob es nicht wahr sey, daß er einen Pistolenschuß gethan habe? Er antwortete Nein, und daß seine Begleiter allein geschossen hätten. — Warum er um . . . Uhr in dem Hause des . . . sich fände? Er antwortete, daß er durch seine Begleiter aufgereizt worden wäre. Welches sind diese Begleiter? Er antwortete, daß er sie nicht nennen werde. Warum er die Effecten, die man bey ihm gefunden habe, fortgetragen hätte? Er antwortete. — (So zieht man also alle mögliche Erkundigungen, sowohl von dem Beschuldigten, als von allen Personen, die bey dem Verbrechen zugegen waren, oder davon einige directe oder indirecte Kenntniß haben, ein, selbst von Verwandten, Nachbarn und Dienstbothen, von denen man vermuthet, daß sie Aufklärungen über die Thatsachen geben können (Art. 33), und läßt alle ihre Aussagen unterschreiben; wenn sie sich dessen weigern, so wird Erwähnung davon gethan. Der Polizeybeamte constatirt ebenfalls den Zustand der zerbrochenen Thüren und Schlösser; wenn er eine Pistole oder jede andere Waffen findet, welcher man sich bedient zu haben, oder die bestimmt gewesen zu seyn scheint, um damit das Verbrechen zu begehen, so muß er sie beschreiben, sie wegnehmen und den Beschuldigten auffodern, sich zu erklären: ob er sie erkenne.) Da eine Pistole bey dem Körper des Erwähnten . . . gefunden wurde; wurde untersucht und dargethan, daß sie losgeschossen war, daß der Hahn und die Batterie heruntergeschlagen waren. — Wir

sonnes, transportés en la chambre où était ledit ; que nous avons trouvé couché dans un lit, (on reçoit les déclarations de cet individu ; le chirurgien constate son état; on interroge de nouveau le prévenu s'il reconnaît le malade, etc.) desquels examens, visite et déclarations, il résulte qu'il existe meurtre et vol avec effraction; que ces crimes sont de nature à mériter peine afflictive; que ledit a été trouvé saisi d'effets appartenants audit Pierre et pris à l'instant même du délit, et dans le lieu où il s'est commis, et que dans lesdites déclarations, les nommés Victor et Guillaume absents, se trouvent fortement soupçonnés de complicité. Pourquoi nous nous sommes déterminés à faire conduire, sur-le-champ, ledit pardevant le juge d'instruction de et à citer pardevant nous ledit (et autres) suivant la forme indiquée par la loi. Nous avons, en conséquence, délivré un mandat d'amener, à l'effet de faire conduire, sur-le-champ, ledit pardevant le juge d'instruction de, et un mandat d'amener contre lesdits Victor Guillaume (et autres); et avons, de ce que dessus, dressé le présent procès-verbal. (L'officier de police et autres personnes qui ont assisté, signent au bas de chaque feuillet ou page; en cas de refus, il en est fait mention, art. 42.)

forderten den erwähnten auf, zu erklären, ob er diese Pistole erkenne; ob sie ihm zugehöre, wie er sie sich verschafft habe; ob er sie gebraucht habe, um den zu tödten. Worauf er antwortete u. s. f. Wir thaten diese Pistole in einen Sack von Leinwand, den wir mit einem Faden und einem Streifen von Papier zumachten. Die äussersten Ende dieses Fadens oder dieses Papier-Streifens wurde mit rothem Siegellack festgemacht, und unser Siegel daraufgedruckt (Art. 35 und 38). Hierauf begaben wir uns in Begleitung der nehmlichen Personen in die Stube, wo der erwähnte sich befand, den wir auf einem Bette liegend fanden. (Man nimmt die Aussagen des auf, der Chirurgus constatirt seinen Zustand. Man fragt den Beschuldigten von Neuem: ob er den Kranken erkenne u. s. f.) — Aus diesen Untersuchungen und Aussagen ergibt sich nun, daß eine Mordthat und ein Diebstahl mit Einbruch vorhanden ist, daß der erwähnte mit Effecten ertappt wurde, die dem benannten Peter zugehören, und daß er in dem Augenblick des Verbrechen selbst und an dem Orte, wo es begangen worden war, ergriffen wurde; daß nach erwähnten Aussagen ein gewisser Victor und Wilhelm beyde abwesend in starkem Verdacht stehen, Mitschuldige zu seyn. — Daher haben wir uns entschlossen den besagten sogleich vor den Instructions-Richter von führen zu lassen, und vor uns die Genannten (nebst andern) nach der durch das Gesetz angezeigten Form abzulassen. — Diesem nach erließen wir einen Vorführungs-Befehl, um sofort den gemeldeten vor den Instructions-Richter von führen zu lassen, und einen Vorführungs-Befehl gegen die benannten Peter Wilhelm (und andere) und verfaßten über dieses alles das gegenwärtige Protokoll. (Der Polizei-Beamte und andere Personen, welche beywohnten, unterzeichnen jedes Blatt oder Seite, weigern sie sich, so wird Meldung davon gethan Art. 42.)

Nota. Denjenigen Personen, welche sich noch genauer mit der gerichtlichen Polizei bekannt machen wollen, empfehlen wir Bourguignons Commentar über das Criminal-Gesetzbuch I. B. Seite 178 und folgende.